

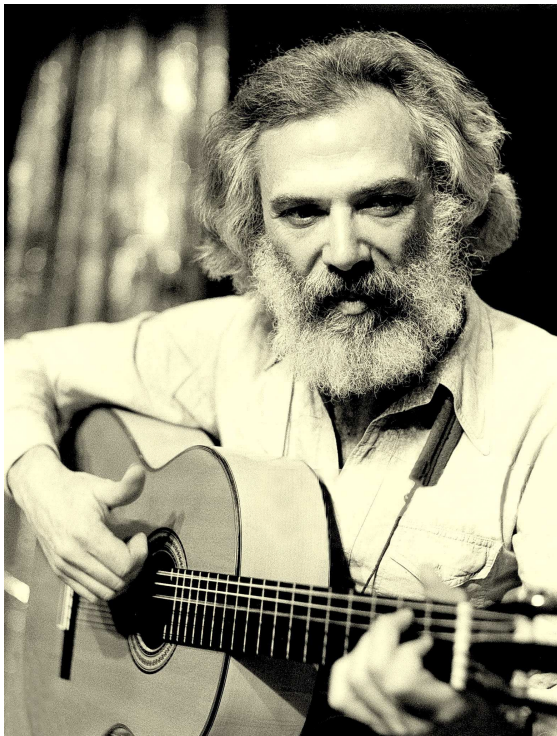
## *Materiali didattici per lo studio del francese*

1) Canzoni d'epoca - Testo con traduzione italiana

### *Votre fille a vingt ans*

*Chanson* di Georges Moustaki (Alessandria d'Egitto, 1934 - Nizza, 2013), composta nel 1974 e dedicata alla madre della sua unica figlia, Pia.

La migliore interpretazione in assoluto resta quella dal vivo dello stesso *chansonnier*, ascoltabile in [https://www.youtube.com/watch?v=NSk\\_xEBay7k](https://www.youtube.com/watch?v=NSk_xEBay7k).



Yanik Varech con la figlia, avuta da Moustaki nel 1954. Georges con Pia, ormai adulta.

Testo originale	Traduzione italiana
<i>Votre fille a vingt ans</i>	<i>Vostra figlia ha vent'anni</i>
<p>Votre fille a vingt ans, que le temps passe vite  Madame, hier encore elle était si petite  Et ses premiers tourments sont vos premières rides  Madame, et vos premiers soucis</p> <p>Chacun de ses vingt ans pour vous a compté double  Vous connaissez déjà tout ce qu'elle découvre  Vous avez oublié les choses qui la troublent  Madame, et vous troublaient aussi</p> <p>On la trouvait jolie et voici qu'elle est belle  Pour un individu presque aussi jeune qu'elle  Un garçon qui ressemble à celui pour lequel  Madame, vous aviez embelli</p> <p>Ils se font un jardin d'un coin de mauvaise herbe  Nouant la fleur de l'âge en un bouquet superbe  Il y a bien longtemps qu'on vous a mise en gerbes  Madame, le printemps vous oublie</p> <p>Chaque nuit qui vous semble à chaque nuit semblable  Pendant que vous rêvez vos rêves raisonnables  De plaisir et d'amour ils se rendent coupables  Madame, au creux du même lit</p>	<p>Vostra figlia ha vent'anni, come vola il tempo  Signora, solo ieri era così piccola  E i suoi primi tormenti sono le vostre prime rughe  Signora, e le vostre prime preoccupazioni</p> <p>Ognuno dei suoi vent'anni per voi ha contato doppio  Voi conoscete già tutto quello che lei scopre  Voi avete dimenticato le cose che la turbano  Signora, e hanno turbato anche voi</p> <p>La trovavano carina ed ecco che appare bella  Per un individuo giovane quasi quanto lei  Un ragazzo che assomiglia a quello per cui  Signora, eravate [anche] voi diventata bella</p> <p>Si fanno un giardino con un angolo di erbacce  Legando il fiore dell'età in un mazzo superbo  Da molto tempo siete stata messa da parte  Signora, e la primavera vi dimentica</p> <p>Ogni notte che vi sembra simile a ogni altra  Mentre sognate i vostri sogni ragionevoli  Essi si rendono colpevoli di piacere e d'amore  Signora, tra le lenzuola dello stesso letto</p>

Mais coupables jamais n'ont eu tant d'innocence  
Aussi peu de regrets et tant d'insouciance  
Qu'ils ne demandent même pas votre indulgence  
Madame, pour leurs tendres délits

Jusqu'au jour où peut-être à la première larme  
A la première peine d'amour et de femme  
Il ne tiendra qu'à vous de sourire Madame  
Madame, pour qu'elle vous sourie...

Mai dei colpevole sono stati così innocenti  
Con così pochi rimpianti e tanta spensieratezza  
Da non chiedere neppure la vostra indulgenza  
Signora, per i loro teneri misfatti

Fino al giorno forse in cui alla prima lacrima  
Alla prima pena d'amore e di donna  
Dipenderà solo da voi sorridere Signora  
Signora, perché anche lei vi sorrida...

